

## FICHE n°1

## Coopérations transversales au service d'un projet européen

## Enjeux

**Donner une dimension européenne à l'enseignement**

L'Europe prend une place de plus en plus importante dans les écoles, collèges et lycées de notre académie : une cinquantaine de dispositifs Etwinning, participation régulière au prix Hippocrène de l'éducation à l'Europe, un dossier retenu chaque année pour les bourses Lefebvre et Charles de Gaulle, 3 dossiers Erasmus+ cette année, des enseignants référents à l'action européenne et internationale (ERA EI) dans 71% des établissements de l'académie et un dispositif Région Langues, unique en France qui depuis 8 ans rassemble une petite vingtaine d'établissements qui accueillent en moyenne 500 à 750 jeunes chaque année issus d'une quarantaine de LGT et LP.

Les projets Erasmus + et les projets européens permettent d'inviter l'Europe chez nous et de profiter des fonds européens pour les réaliser avec nos élèves, mais aussi de développer les partenariats binationaux et académiques.

L'esprit de ces projets réside dans les engagements de l'Union Européenne pour l'enseignement, résumés dans la stratégie de l'Europe 2020 : il s'agit dans un premier temps de lutter pour la persévérance scolaire et l'élévation du nombre de diplômés de l'enseignement supérieur ainsi que de l'ouverture à l'espace européen. Ces projets doivent initier et faciliter les échanges de pratiques pédagogiques au niveau européen. Elles doivent également permettre d'avoir une vision plus élargie de l'offre de formation et du marché de l'emploi dans les vingt-huit pays européens.

En quelques mots-clés il s'agit de : Développer les compétences transversales et fondamentales, de définir un nouvel objectif pour les langues vivantes, de multiplier les liens avec les entreprises, d'encourager l'usage du numérique (REL : ressources éducatives libres), de renforcer la formation des enseignants et de s'adapter à un public qui change.

Ces projets se résument également en actions-clés : La mobilité des personnels enseignants et administratifs et la coopération par partenariats (pour les établissements scolaires : échanges de pratiques) : Dans l'Union Européenne, 14,7 milliards seront dépensés entre 2014 et 2020 à cette fin. Grâce à un projet européen, les élèves profitent de cet engagement de l'UE et les familles en prennent connaissance.

La dimension des relations franco-allemandes avec l'OFAJ (Office franco-allemand pour la jeunesse) est également présente dans le projet.



[extrait vidéo 1](#)



[extrait vidéo 2](#)

Ainsi, l'on souhaite susciter chez l'élève une prise de conscience d'un ensemble européen et une ouverture de l'esprit par les rencontres d'élèves d'autres pays membres.

### **Développer la pédagogie actionnelle**

La pédagogie actionnelle a été préconisée par le Cadre Européen Commun de référence pour les langues (CECRL, 2000). Elle s'inscrit dans le prolongement du tournant communicationnel, amorcé durant les années 1970-1980 dans l'enseignement des langues. L'enjeu de cette pédagogie vise à rendre les élèves aptes à agir avec la langue dans des situations authentiques. Dans cette démarche, on communique pour agir avec l'autre. Lorsque l'élève est sollicité par l'enseignant pour communiquer avec autrui, la discussion n'est plus un simple acte de parole mais bien acte social. L'élève n'est donc plus tourné exclusivement vers l'institution scolaire mais aussi vers la société. Le travail de langue est alors à la fois scolaire et social. Au final, la communication ne constitue pas un objectif mais plutôt un moyen au service de l'action. Elle est un moyen pour l'élève d'agir pour réaliser une tâche.

## Enjeux

### **Développer la pédagogie sur projet**

La pédagogie de projet est une pratique de pédagogie active qui permet de mettre en valeur des apprentissages à travers l'élaboration d'une production concrète. Le projet peut prendre une forme individuelle ou collective. Lors de la démarche de projet, l'élève est placé en situation de résolution de problèmes, participant ainsi au processus d'apprentissage.

Cette pédagogie s'appuie également sur la motivation des élèves dans la réalisation d'un objectif concret.

### **Historique de Kinema**

Ce projet est né sous la forme de Kinema classique il y a 10 ans, d'une initiative de l'inspection d'allemand et donc du rectorat de Rouen et d'un formateur professeur de français de Basse Saxe ; c'est en associant leur région, la Basse Saxe et la Haute-Normandie que le projet a commencé à se réaliser, en étroite coopération entre des instances régionales : Niedersächsisches Kultusministerium (ministère de l'éducation de Basse Saxe), Direction de l'enseignement, de la culture et du sport de la région Haute-Normandie, des instances rectorales (inspection d'allemand et la DAREIC) pour les financeurs et d'autres partenaires comme le Filmfest Braunschweig (le festival international du film de Brunswick) et le Pôle image Haute-Normandie. A partir de 2011, Kinema est devenu un dispositif européen Comenius et l'Europe devient alors partenaire financier majeur. L'aspect européen du dispositif se renforce encore en 2013 avec l'arrivée de partenaires polonais de Basse-Silésie et les actions se diversifient avec une production filmique réalisée par les élèves de certaines classes du dispositif. Pour accompagner cette production filmique et pour tourner un film témoin pour le rapport final à l'intention de l'Europe, le réseau CANOPÉ, site de Mont Saint Aignan, rejoint le dispositif.

## Contexte

## Descriptif du dispositif actuel

En Haute-Normandie, 4 classes participent au dispositif KINEMA avec des classes partenaires en Basse Saxe (Allemagne), 2 classes au dispositif Comenius « Paroles en images », des classes partenaires en Basse Saxe et 1 classe au dispositif KINEMA triangulaire avec mais aussi des classes partenaires en Basse Saxe ainsi qu'en Basse-Silésie (Pologne).

Toutes les classes travaillent sur 2 long-métrages, un allemand et un français pour pouvoir communiquer en langue étrangère. Elles se penchent sur le contenu, étudient la forme et bien-sûr le langage cinématographique.

Les classes de Comenius « Paroles en Images » et de KINEMA triangulaire sont amenées à élaborer une production filmique, un mini-métrage d'environ 3 minutes. Elles sont également formées à l'écriture du scénario ainsi qu'à la production (tournage et montage).

Les classes françaises ont l'occasion de rencontrer le réalisateur ou un membre de l'équipe de tournage pour une discussion en allemand sur le film étudié en cours; les questions sont préparées en amont avec les professeurs d'allemand qui n'interviennent plus lors de cette discussion qui dure entre 1 et 2 heures. Ce moment est pour eux l'occasion, parfois unique, de rencontrer un professionnel du cinéma.

Toutes les classes désignent 4 ambassadeurs qui participent à une rencontre en tiers lieu, alternativement en Allemagne et en France. Ainsi un travail de 3 jours en ateliers donne lieu à de nouvelles productions (saynètes, mini-métrages, tables rondes, etc.) qui seront présentées en soirée de clôture aux participants et invités du pays qui accueille la rencontre en tiers lieux.

Chaque année, trois élèves ayant participé à l'un des dispositifs Kinema sont sélectionnés après un appel à candidature, pour être membre d'un jeune jury franco-allemand au festival international du cinéma à Brunswick « filmfest Braunschweig ». Ce jury est présidé par un réalisateur allemand, pour choisir parmi une sélection de longs métrages français et allemands le film qui se verra décerner le prix Kinema. La langue de communication du jury Kinema est l'allemand.



[extrait vidéo 3](#)

## Les actions suivantes sont issues de coopérations transversales et interculturelles

- Les projets de communication entre élèves en binômes ou groupes franco-allemands ou franco-germano-polonais selon le dispositif sur la plateforme européenne e-Twinning ; projets élaborés par les professeurs des 3 pays et encadrés techniquement par CANOPÉ.
- La formation dans le domaine cinématographique des professeurs de LV et lettres/philosophie allemands, français et polonais à Brunswick.



[extrait vidéo 4](#)

- L'élaboration interculturelle de fiches de travail, de projets de communication, de projets de production filmique et de projets de travail en ateliers bi ou tri nationaux pour le tiers lieu.



[extrait vidéo 5](#)

## Coopérations institutionnelles

Le rôle des deux régions, Basse-Saxe et Haute-Normandie ainsi que du rectorat de Rouen (inspection d'allemand et DAREIC), instances fondatrices du projet, est fondamental. D'abord, elles en sont les premiers porteurs financiers.

Ensuite, elles jouent un rôle essentiel dans la mise en place annuel du projet par :

1. L'élaboration du dossier de demande de subventions européennes pour lequel il faut des compétences spécifiques.
2. L'organisation et l'animation des réunions de concertation qui réunissent de nombreux acteurs du projet venant de 2 ou 3 pays. L'interculturalité y joue un rôle considérable sur le plan de la langue (il faut une langue de communication et des interprètes si besoin est) mais aussi sur le plan des différences institutionnelles ; cela demande donc une volonté politique forte, des compétences spécifiques et des moyens financiers.
3. La mise en place du projet sur le plan culturel implique de faire appel à des institutions régionales comme le Pôle image amenées à faire le lien entre les élèves et le monde des professionnels du cinéma.
4. L'analyse filmique des deux films, allemand et français, implique de faire appel à une universitaire, Madame Bettina Henzler de l'université de Brême, pour former les professeurs à l'analyse filmique.
5. La mise en place de productions filmiques par les élèves implique de faire appel à CANOPÉ en Haute-Normandie et à la « MedienWerkstatt Linden » à Hanovre pour la formation des professeurs et des élèves à la production filmique.
6. L'accompagnement des différentes actions sur le plan de la responsabilité, en veillant à la légalité des encadrements d'élèves, de l'hébergement, du droit à l'image, de la laïcité.
7. L'accompagnement des différentes actions sur le plan culturel et officiel par l'organisation d'actions culturelles comme la découverte de la région ou de la ville qui accueille la rencontre en tiers lieu, la projection de films ; cela implique, de fait, l'organisation de prises de paroles d'officiels comme de la directrice du service éducation, culture et sport de la région Haute-Normandie, Madame Michèle Le Bourg ou celle de Madame la Ministre de l'éducation du land de Basse-Saxe. Il est en effet important que les élèves participant au projet réalisent l'importance qui leur est accordé à travers ce projet, qu'ils sachent qu'il y a une volonté politique forte et un investissement financier considérable.

Cette implication très forte et si variée des institutions dans un projet européen signifie non seulement un investissement considérable en temps et en compétences, mais également des déplacements réguliers des responsables institutionnels. Elle implique ainsi des rencontres, la découverte du fonctionnement institutionnel des autres régions, de l'autre pays et un enrichissement en termes d'expérience interculturelle mais aussi sur le plan humain. Ainsi, outre les institutionnels, l'expérience de la rencontre et de l'échange est une réalité pour les élèves et les professeurs qui vivent une aventure européenne. Ces coopérations sont compliquées et exigeantes, demandent un investissement important et une volonté politique forte mais sont tellement enrichissantes, sur le plan local et régional comme sur le plan interrégional et international.



[extrait vidéo 6](#)

### Coopérations enseignants

Les compétences nouvelles acquises par les professeurs dans le domaine cinématographique sont immédiatement transmises et partagées avec les élèves, en cours. Ces compétences, notamment celles en production filmique, peuvent être réinvesties dans d'autres cadres par les professeurs (film d'un voyage ou échange scolaire, ateliers théâtre filmés, etc.) ou par les élèves (reportages filmés d'une sortie pédagogique, interviews filmés, etc.) et enrichissent considérablement l'établissement.

L'Organisation de la coopération entre lycées français implique l'élaboration de conventions, calendriers, fiches de travail, grilles des attentes et des critères d'évaluation des élèves : Le partage de pratiques pédagogiques et des compétences d'autres disciplines est très enrichissant, stimulant et formateur pour les équipes pédagogiques.

Ces compétences nouvelles vont enrichir d'autres projets : Le professeur documentaliste qui a encadré les élèves du jury Kinema a pu transmettre ses compétences acquises en analyse filmique et en production filmique à d'autres projets du lycée (Prix Jean Renoir des Lycéens, Lycéens au cinéma). Un professeur d'EPS a assisté aux formations au tournage des élèves pour produire une vidéo sur la danse et également utiliser le matériel filmique pour produire cette vidéo.

### Coopérations élèves

**L'apprentissage de l'autonomie et de la créativité** est, la plupart du temps, présent à chaque heure de cours : en classe en analyse filmique, en tiers lieu par le travail en ateliers, lors des journées de formation à la production filmique, sur e-Twinning, lors de l'élaboration des projets de communication.

**La motivation des élèves** est, à quelques exceptions près d'élèves qui craignent un investissement trop lourd pour Kinema, très forte : tous les élèves participent bien plus volontiers en LV à partir d'un support qui leur est familier et dont ils savent parler ou à propos duquel ils ont des choses à dire ; cela leur permet de franchir l'obstacle de la langue étrangère. Le nombre d'élèves passifs pendant le travail sur projet est relativement faible. Et beaucoup d'entre eux se révèlent grâce à des compétences variées (techniques, création, interprétation de l'image) que le professeur ignorait le plus souvent.

Difficultés : pour que chaque élève soit actif, il faut différencier les rôles et les missions des élèves, selon leurs compétences, afin de les mettre en situation de réussite même s'ils ne sont pas à l'aise en LV. Cela demande un important travail de préparation mais permet de valoriser les compétences des élèves.

Nous avons donc formé les groupes, réparti les rôles et missions en tenant compte de leurs compétences en coopération avec le professeur partenaire pour former des groupes homogènes. Nous avons également décidé de travailler en demi-journées « atelier de production filmique » pour avoir assez de temps pour réaliser les mini-métrages qui demandent du temps (impossibilité de réaliser ce travail en 2h de cours en LV). Projets de communication sur e-Twinning : après une prise en main de la plateforme avec le professeur, les élèves travaillent en autonomie. Afin que les productions présentées à l'évaluation soient de qualité, il faut que le professeur donne un cadre précis (attentes, calendrier, nombre d'échanges avec le partenaire allemand) et assure un suivi régulier, sur la plateforme, en dehors des heures de cours. De cette manière, on arrive à obtenir des productions bien plus importantes (300 mots) que d'habitude en classe de 1<sup>ère</sup> (100 mots maximum) et souvent de qualité grâce à l'entre-correction entre partenaires, ce qui est encore très motivant pour l'apprentissage de la LV.

## La pédagogie actionnelle et la pédagogie sur projet :

Les élèves sont amenés à communiquer sur les films en langue étrangère avec un ou des partenaires allemands à plusieurs reprises, et à l'écrit (projets de communication sur eTwinning, élaboration du scénario et des dialogues des courts-métrages) ainsi qu'à l'oral.

Points positifs : ce ne sont pas forcément les élèves les plus solides en LV qui communiquent le plus facilement à l'oral. Des élèves très passifs dans un cours habituel peuvent dans le cadre d'un projet s'exprimer avec pertinence sur le fond en se faisant comprendre dans la forme ce qui est très valorisant pour eux et pour leurs résultats lors des évaluations des productions orales. Lors de la rencontre avec le réalisateur, les professeurs sont toujours étonnés de la capacité des élèves à soutenir un dialogue avec un professionnel qui ne maîtrise pas le français. Si les questions sont bien préparées, les élèves sont nombreux à prendre la parole. Cette rencontre a lieu dans l'hémicycle du Conseil de Région et les élèves, à l'image des conseillers régionaux, actionnent le micro pour prendre la parole. Le lieu prestigieux et la rencontre exceptionnelle avec un réalisateur ou autre professionnel du cinéma valorise les élèves. Ainsi, même s'ils ne comprennent pas la totalité des réponses, ils font l'expérience d'un échange authentique sans intervention aucune de leur professeur.

## Bénéfices pour l'institution

Ce projet permet de montrer l'importance que la région Haute-Normandie et le land de Basse Saxe attachent à l'ouverture interrégionale et internationale. Il développe la coopération avec l'Union Européenne et les agences nationales des subventions européennes, de la plateforme pédagogique eTwinning, de l'OFAJ et de ses agences nationales, soit des organismes internationaux ; ce projet développe également les relations entre régions partenaires.

Sur le plan régional, un tel projet suppose une coopération régulière avec l'académie (DAREIC et inspection d'allemand) et avec les établissements (chefs d'établissement, agents comptables, professeurs) qui font partie du dispositif et avec des services culturels tel le Pôle image Haute-Normandie.

Il permet de montrer aux élèves participant au projet à quel point la région s'intéresse à l'ouverture internationale, à l'enseignement des langues étrangères et à des projets interculturels.

La région est amené à recevoir ses partenaires étrangers et à se rendre dans la région partenaire afin de faire vivre ce projet.

Sans le financement des deux régions de Haute-Normandie et de Basse Saxe, ce projet n'existerait pas et les élèves du projet sont amenés à se rendre à l'hôtel de région et à reconnaître l'implication forte des institutions régionales et européennes. Tapez pour saisir le texte



### **Bénéfices pour les enseignants**

Un tel projet signifie un enrichissement important des compétences des professeurs en terme d'analyse filmique, de production filmique, compétences immédiatement transmises aux élèves et bénéfiques à la vie de l'établissement.

Ce projet signifie aussi un enrichissement des pratiques pédagogiques très stimulant, par la coopération transversale et interculturelle des professeurs et par la diversité des situations pédagogiques du projet. Cet enrichissement des compétences est réinvesti dans les pratiques pédagogiques des professeurs ayant participé à un projet. Un projet européen permet également de développer le travail en groupes des enseignants, de nouer des contacts et de les enrichir, que ce soit dans la région où ils exercent ou bien à l'étranger, que ce soit avec d'autres professeurs, des institutionnels ou des professionnels du cinéma. Pour les professeurs aussi, ce sont les rencontres qui comptent le plus.

### **Bénéfices pour les élèves**

Un investissement plus conséquent de la part de tous les élèves en LV est immédiatement sensible ; les élèves peuvent faire état de nombre de compétences ignorées par le professeur.

Une plus grande autonomie avec obligation d'un résultat concret, parfois en absence du professeur. L'obligation de gérer un calendrier et de respecter des délais est également formatrice. C'est dans le cadre du projet Kinema que les professeurs ont pu réaliser un travail en atelier fructueux et actif pour tous les élèves. La coopération avec les élèves allemands, beaucoup plus habitués à ces formes de travail est très précieuse.

Une plus grande motivation des élèves par des rencontres valorisantes (avec le réalisateur, lors du « Filmfest Braunschweig » pour le jury) et par la variété des talents sollicités par un projet d'ordre culturel ou filmique (la créativité, les compétences techniques, le jeu). Le projet Kinema peut aussi susciter des vocations ou même des ambitions dans la poursuite d'études.

Une occasion de « vivre l'Europe » pour les élèves, de façon concrète, en produisant quelque chose ensemble, en surmontant les difficultés linguistiques et en s'enrichissant des différences culturelles et de la diversité des talents.

La coopération européenne en binômes ou en groupes sur la plateforme e-Twinning permet aux élèves d'avoir un contact concret avec la coopération internationale en général et européenne en particulier. L'Europe devient ainsi une réalité vécue, enrichissante et interculturelle ce qui est particulièrement intéressant dans des zones rurales où l'ouverture à l'international est un enjeu important du projet d'établissement.

Les élèves peuvent valoriser la participation à ce projet dans leur dossier de poursuites d'études. Ainsi, l'une de nos élèves a été dispensée d'écrit du concours d'admission à Sciences politiques de l'université de Nancy grâce à cette participation et un dossier scolaire brillant ; la coopération européenne entre universités se développe et les universités sont très intéressées par des élèves pouvant faire état d'une expérience de coopération européenne. Le travail sur un tel projet représente un intérêt pédagogique majeur avec de nombreux bénéfices pour les élèves, les professeurs et l'établissement.



[extrait vidéo 7](#)

### **Pour les institutions**

La coopération avec la région partenaire et les institutions européennes constitue une expérience riche et formatrice de l'interculturalité. La volonté politique de cultiver ces relations reste forte dans les deux régions mais également dans les deux pays (OFAJ) et au niveau européen : La plateforme eTwinning a obtenu le label qualité de l'agence nationale française et allemande en 2015.

Ce projet, au-delà de l'interculturalité parfois compliquée de la coopération institutionnelle, permet aussi l'apprentissage de l'interculturalité par le cinéma, objet culturel par définition, qui ouvre nos yeux et nos cœurs sur d'autres cultures.



[extrait vidéo 8](#)

### **Pour les enseignants**

La coopération interculturelle et transversale avec des collègues d'autres disciplines enrichit et stimule les pratiques pédagogiques. La pratique d'une pédagogie actionnelle et sur projet est également très stimulante. Elle donne des idées pour transférer ces pratiques dès que possible, au quotidien des cours et en dehors d'un projet aussi complexe. Les bénéfices d'un projet européen aussi riche en terme de motivation, d'autonomie, de valorisation de talents autres qu'intellectuelles, de coopération en groupe ou en interculturalité sont certes suffisamment importants qu'ils justifient la mise entre parenthèses de l'enseignement des programmes. Ils donnent également envie d'appliquer de nouvelles pratiques pédagogiques dans l'enseignement des programmes, dans l'utilisation de pratiques plus valorisantes, plus stimulantes et plus motivantes pour les élèves et les professeurs.

### **Pour les élèves**

Le travail sur projet développe des compétences essentielles à leur poursuite d'études, compétences qui ne sont pas systématiquement sollicitées pendant un cours traditionnel : le travail en groupes, la créativité, la prise d'initiative, l'autonomie, la prise en charge d'une mission dans le cadre d'un ensemble, la prise de parole en public ou devant une caméra, et bien d'autres encore. Les élèves peuvent valoriser l'acquisition de ces compétences dans leur dossier de poursuite d'études ou à l'université.

Un projet européen leur permet également de changer de perspective, une ouverture d'esprit qui va leur permettre d'envisager une plus grande mobilité et d'aller à la découverte plus approfondie de l'Europe et du monde.



[extrait vidéo 9](#)



**Sur le projet Kinéma :**

- [www.kinema.fr](http://www.kinema.fr)
- [www.comregio.fr](http://www.comregio.fr)
- [www.filmfest-braunschweig.de](http://www.filmfest-braunschweig.de)
- Site du Pôle image Haute-Normandie : <http://www.poleimagehn.com/>

**Sur la pédagogie actionnelle :**

- BOURGUIGNON (C) PUREN (C) *Evaluer dans une perspective actionnelle : l'exemple du Diplôme de Compétence en Langue*, Le Havre, Editions Delbopur, 2007.
- LIONS-OLIVIERI (M-L) *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues*, Espagne, Diffusion FLE, 2003.
- NUNAN (D) *Task-based Language Teaching*, Cambridge, CUP, 2004.
- OLLIVIER (C) *Mettre en œuvre une approche interactionnelle sur le web 2.0*, L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues, 2003.
- PUREN (C) *Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle*, Langues Modernes, Paris, APLV, Juillet-août-septembre, 2002.
- WILLIS (J) (2005) *A Framework for Task-Based Learning*, Harlow, Longman, 2005.
- BORDAUO (I) GINESTET (J-P), *Pour une pédagogie du projet*, Paris, Hachette - Education, 1993.
- PUREN (C), *Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle*, Les Langues modernes n°3/2002, Paris, APLV, 2002.

Anke BEDOUCCHA / Lycée Prévert / Pont-Audemer (Allemand)  
Regina CARRIQUE / Lycée Queneau / Yvetot (Allemand)  
Julien DELENTE / Lycée Queneau / Yvetot (Histoire-géographie & Cinéma)

**Mars 2015**